

approach, recognized within this research as de-translation. The concept of de-translation, introduced by Jean Laplanche as a part of analytic method for “translating” the unconscious, is employed according to approach offered in Elena Basile’s research, through applying it to the text. It is argued that Spivak is undoing the “tedious translatese” of the previous translation in order to emphasize the rhetoricity of the original, therefore, Spivak is de-translating the previous translation in order to permit more complete, more comprehensive translation. It is claimed that her movement of surrender as a translation approach is employed as a tool for undoing the “wholesale translation”, which Spivak refers to as a “betrayal of the democratic ideal into the law of the strongest” in order to rediscover the author’s signature style.

Key words: de-translation, deconstruction, feminist translation.

Алина Здражко

РОЛЬ ДЕ-ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПОДХОДА ГАЙАТРИ СПИВАК В ОТОБРАЖЕНИИ
АВТОРСКОГО СТИЛЯ МАХАСВЕТЫ ДЕВИ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА
ПРОИЗВЕДЕНИЯ М. ДЕВИ “STANADAYINI”)

Скрупулезный толкователь и переводчик философа Жака Деррида, Гаятри Спивак представила свою интерпретацию «деконструкции», формы философского и литературного анализа этого философа. Экспликации этой интерпретации, которые рассматриваются в рамках данного исследования, приведены в книге Г. Спивак «В других мирах» и в статье «Политика перевода». Исследование, проведенное в рамках этой статьи, анализирует, каким образом концепция деконструкции, освещенная в работах Г. Спивак, влияет на ее стратегический подход к переводу. Исследование основано на сравнительном анализе перевода рассказа «Stanadayini» Махасветы Дэви, выполненного Г. Спивак, и предыдущего перевода этого текста, который был выполнен Эллой Дутта (под редакцией феминистского коллектива «Кали для женщин»). Предметом данного исследования выступает взаимосвязь практики деконструктивного критического мышления и анализа Г. Спивак с ее подходом к переводу, определенного в рамках этого исследования как де-перевод. Понятие де-перевода, которое осмысливается в работах Жана Лапланша как часть аналитического метода «перевода» бессознательного, используется в соответствии с подходом, предложенным в исследовании Элены Базиле, путем применения его к тексту. Автор исследования стремится доказать, что Г. Спивак отменяет монотонный калькированный язык предыдущего перевода, чтобы подчеркнуть риторичность оригинала. Г. Спивак «переводит» (согласно терминологии Ж. Лапласа) предыдущий перевод, чтобы создать более полный, более всеобъемлющий перевод. Автор статьи доказывает, что движение подчинения тексту оригинала используется Г. Спивак как инструмент для отмены «массового перевода», который переводчица называет «подменой демократического идеала на закон сильнейшего», для нового открытия авторского стиля.

Ключевые слова: де-перевод, деконструкция, феминистический перевод.

УДК 81’25:373.48: 341.24

Iryna Kozoris
(Cherson)

**ÜBERSETZUNG DER JURISTISCHEN TEXTE AUS DEM DEUTSCHEN INS
UKRAINISCHE AUS DER SICHT DER PRAXEOLOGIE**

Стаття присвячується необхідності застосування методів праксеології при перекладі текстів юридичної тематики з німецької мови на українську. Автор розглядає питання взаємозв'язку мови і права, можливість застосування при перекладі досліджень

немовних дисциплін. Наука праксеологія, яка ефективно використовується в юриспруденції, економіці та інших галузях знань, може бути застосована для оптимізації такої людської діяльності, як перекладацька, з метою покращення її ефективності. Насамперед йдеться про виявлення певних жанрових характеристик таких текстів, їхню класифікацію, аналіз структурних, морфологічних, синтаксичних, лексичних та стилістичних особливостей оригіналу для відповідного збереження їх у тексті перекладу. Юридичні тексти залежно від сфери їх застосування розподілені на такі види: тексти законотворчої та правозастосувальної діяльності, тексти юридичної науки та правової публіцистики, оскільки ознаки кожного виду суттєво відрізняються один від одного, їх треба розглядати окремо. У статті проведено компаративний аналіз німецьких та українських текстів законотворчої та правозастосувальної діяльності, виявлено низку спільних ознак, знайдено шляхи вирішення перекладацьких проблем. Для подолання деяких труднощів перекладачу треба бути не лише досвідченим, а й мати знання з деяких галузей знань. У статті висвітлюється можливість сформулювати основні методи і принципи перекладу юридичних текстів, запропоновано для застосування відповідний алгоритм дій під час роботи перекладача з текстами заданої тематики. Перший крок перекладача – визначити функціональне спрямування тексту, другий – провести доперекладацький аналіз тексту оригіналу на всіх його мовленнєвих рівнях і останній крок – редагування, в першу чергу, збереження стилістичних ознак оригіналу у тексті перекладу.

Ключові слова: юридичні тексти, праксеологія, аналіз, ефективність, методи і принципи перекладу, алгоритм дій.

Die Übersetzung der juristischen Texte erweckt das Interesse bei zahlreichen gegenwärtigen Wissenschaftlern und Philologen, darunter sind Artikuza N. [1], Kasjanenko D. [2], Karaban V., Brandes M., Ballansat-Aebi S., Daum U., Günter L. u.a. Es gibt aber immer noch einige fachbezogene Merkmale der juristischen Übersetzung, insbesondere die Übertragung von Sprachklischees und Beamtensprache und andere fachorientierte Besonderheiten, was die **Aktualität** dieses Werks bestimmt.

Neuigkeit des ausgewählten Themas besteht darin, dass es keine Wissenschaftsforschungen der juristischen Texte aus der Sicht der Praxeologie gibt. Obwohl mehrere Untersuchungen vorhandener Wissenschaft (Norbert L. [3], Kotarbinski T. [4] u. a.) existieren, haben die aber mit der Übersetzung der juristischen Texte nichts zu tun.

Dieser Beitrag versteht sich als explorative Untersuchung von Übersetzung der juristischen Texte aus der Sicht der Theorie der Praxeologie. Die vorliegende Untersuchung hat sich das **Ziel** gesetzt, die Arten der juristischen Texte auszusuchen und ihre gattungsbezogene morphologische, syntaktische, lexikalische und stilistische Merkmale zu analysieren, um mit der Hilfe der Praxeologiemethode bestimmte Regeln und Verfahrensweise der Übersetzung derartiger Texte zu formulieren.

Praxeologie ist eine Wissenschaft, die sich mit der Organisation und der Verwaltung von menschlicher Tätigkeit befasst, um diese zu verbessern und deren Effizienz zu erhöhen. Dementsprechend ist der Zweck der Praxeologie bestimmte Gesetze beliebiger menschlicher Tätigkeit zu finden und dann aufgrund deren möglichst präzise Grundsätze dieser Tätigkeit zu formulieren [4, S. 15].

Die Praxeologie, die epistemologisch elementar wie Logik und Mathematik zu vergleichen ist, baut sich aus den eindeutigen und scharfen Begriffen des Handelns auf. Jede Vereinbarung und jedes bewusste Verhalten gemäß den selbst gesetzten Regeln unterliegt genauso dem Begriff des menschlichen Handelns wie jedes andere in der Ökonomie beschriebene bewusste Verhalten. Es ist daher eine logische Schlussfolgerung, dass die normativen Maßnahmen des Menschen in der von ihm gewählten Ordnung unter demselben Begriff des Handelns zu betrachten sind. Die Praxeologie ist ohnehin nur ein erkenntnistheoretisches Konzept für jedes Wissen. Untereinander austauschbar wird dieses Wissen dadurch, dass wir dieselben Konzepte über das jeweilige Mittel besitzen [3, 7].

Theorien und Verfahren der Praxeologie finden ihre Verwendung in Rechtswissenschaft (Jurisprudenz) und Ökonomie. Aber wie wir schon höher gesagt haben, kann man die Grundsätze dieser Wissenschaft in jedem Bereich benutzen.

Translatologie ist schöpferische und nicht präzise Wissenschaft. Aber Übersetzung der juristischen Texte braucht konkrete Kenntnisse und Fähigkeiten und darf keine mehrdeutigen Bezeichnungen enthalten. Die Praxeologieverfahren können dabei helfen, eine treue Übersetzung der juristischen Texte zu schaffen. Praxeologie ist gezielt zu lehren, wie man richtig und effektiv bei der Übersetzungsarbeit handeln muss. Mithilfe der Praxeologietheorie kann mittels dieses Artikels bestimmte Anweisungen für Übersetzung der juristischen Texte erfunden werden. Es soll ein geeigneter Handlungsplan aufgestellt werden.

I. Zuerst soll man bestimmen, welche Funktionen ein vorhandener juristischer Text ausübt. Derartige Dokumente sind funktionsüberstreichend, und zwar können:

1. Nominative (Bezeichnung der rechtswissenschaftlichen Termini und Begriffe);
 2. Gnoseologische (Beherrschung der sozialen und rechtlichen Erfahrung);
 3. Axiologische (als Methode der rechtlichen und moralisch-ethischen Bewertung);
 4. Kommunikative (Kommunikation und Verständigung);
 5. Ordnungsorientierte (gesetzliche Regulierung des menschlichen Verhaltens und der sozialen Beziehungen durch die Äußerung des Willens vom Subjekt);
 6. Kulturbildende (Bewahrung und Vermittlung von Rechtswissen und Rechtskultur);
 7. Erziehende (Einfluss auf Rechtsbewusstsein und Rechtserziehung);
 8. Ästhetische (Klarheit, Präzision, Einzigartigkeit, Prägnanz, Normativität, sprachlich-stilistische Perfektionierung des Rechtsaktes als Referenzqualität des Rechtstextes)
- Funktionen erfüllen, die der Zieltext unbedingt präzise vermitteln muss [1, S. 156]. Für Erfüllung der verschiedenen Funktionen dienen unterschiedliche Textarten, denen bestimmte strukturelle, semantische und pragmatische Besonderheiten gemäß ihren funktionalen Zielen eignen sind. Nach den Arbeiten der Wissenschaftler Artikuza N. werden alle juristischen Texte in folgenden Arten verteilt: Texte der Gesetzgebungstätigkeit (nämlich: die normative Rechtsakte), Texte der Rechtsdurchsetzung, rechtswissenschaftliche und rechtlich-publizistische Texte [1, S. 157]. Rechtswissenschaftliche Texte legen einen Grundsatz für die Jurisprudenz und für die Schaffung der anderen Arten der juristischen Texte. Solche Texte haben die Besonderheiten der wissenschaftlichen Sprache und auch wie rechtlich-publizistische Texte werden in diesem Artikel nicht in Überblick gestellt werden.

II. So, weitere Aufgabe des Übersetzers ist, nach der Art des juristischen Textes seine graphischen, morphologischen, syntaktischen, semantischen und stilistischen Besonderheiten festzustellen und sie in dem Zieltext möglichst präziser darzustellen.

II.1. In einem Rechtsakt wird der Wille des Gesetzgebers verwirklicht und objektiviert, und sein Inhalt wird vor allem von einer Person interpretiert, die mit der gesetzlichen Norm vertraut ist d.h. einer vom Staat als allgemeine Regel oder Vorschrift festgelegter Regelung, die das menschliche Verhalten, die Tätigkeit der Behörden, Institutionen regelt. Derartiger Text ist in erster Linie logisch strukturiert. Es sei betont, dass sogar die Struktur der deutschen und ukrainischen Rechtsakten unterschiedlich ist. In beiden Ländern benutzt man am meisten dreistufige Gliederung und Nummerierung. Aber man verbraucht keine Begriffe vom Schlage der ukrainischen *пункт, підпункт, розділ, підрозділ*. Stattdessen werden *Absatz, Nummer, Buchstabe, Satz* verbraucht. Es sei auch erwähnt, dass es bei der Nummerierung einige syntaktische Besonderheiten geben. Man Beginnt einen Satz, dann folgen Nummer und Buchstaben, die z.B. eine Kalzifikation charakterisieren, und danach kann dieser Satz fortgesetzt werden. Wir haben diese Besonderheit der deutschen juristischen Texte in unserem Artikel schon demonstriert, als die Funktionen der obigen Texte beschrieben wurden. In einem ukrainischen Rechtsakt wird das syntaktisch nicht wiedergeben.

Syntaktisch sind in einem Rechtsakt die erweiterten Sätze, insbesondere Satzgefüge, vorhanden. Bei der Übersetzung der riesigen erweiterten deutschen Sätze soll man sie in dem ukrainischen Text nach dem Sinn verteilen. Dabei ist grammatische Transformation die Gliederung

des Satzes zu verwenden. Was noch Syntaktik betrifft, benutzt man am meisten in deutschen Jura Modalsätze, insbesondere Restriktivsätze mit Konjunktionen *soweit, sofern*, die ins Ukrainische als *у разі, за умови* übersetzt werden. Im Rechtsakt fehlen Frage- und Ausrufesätze. Jede Fachsprache und ihre Texte haben besondere spezifische syntaktische Muster, die auch für Rechtsakten und für die meisten juristischen Texte charakteristisch sind. Das sind Konstruktionen mit Konjunktiv I *es sei betont, es sei erwähnt* usw., die ukrainische Entsprechungen haben *слід зауважити, слід згадати*, obwohl es keine Entsprechungsform von Konjunktiv I im Ukrainischen gibt.

Es gibt in einem Text des Rechtsaktes auch bestimmte morphologische Besonderheiten. Dabei sind Substantive zu erwähnen, weil sie den meisten Teil der obigen Texte bestehen. Unter einfachen Nomen gibt es Anzahl der verbalen Substantive, substantivierten Adjektive und Partizipien. *Das Nähere über die Ablösung dieser Rechte bestimmen die Landesgesetze – деталі щодо відміни прав устанавлюються законодавством окремих федеративних земель*. Diese morphologische Besonderheit wird bei der Übersetzung in seltenen Fällen (z.B. *der Beauftragte – уповноважений*) widerspiegelt. Am meisten soll der Übersetzer ein semantisches Äquivalent wählen, dazu wird oft derartige Morphem in eine Wortgruppe umbildet. Was Verben betrifft, werden sie in morphologischer Form von Passiv häufig verwendet. Der Übersetzer soll auch wissen, dass es auch eine Besonderheit der ukrainischen juristischen Texte ist (*обговорюється питання, визначаються розміри, задовольняються вимоги, перерозподіляються сили і засоби*), was auch nützlich und bequem bei seiner Arbeit ist. Deutsche juristische Texte sind aber voll von Passivumschreibungen – grammatische Konstruktionen mit passivischer Bedeutung –, die in der ukrainischen Sprache überhaupt nicht existieren. *Streitigkeiten sind im Rechtswege zu entscheiden*. – *Спірні питання вирішуються у судовому порядку*. Nach dem Beispiel kann man sehen, dass solche Konstruktionen als ein üblicher Passivsatz im Zieltext darzustellen sind. Die Verwendung der Verben in Präsens und ihre Sinnentleerung fallen auch auf, weil Rechtswissenschaft als gegenwärtig und emotionslos betrachtet wird.

Über Adjektiven in einem Rechtsakt soll gesagt werden, dass die relativen Adjektive vor den attributiven dominieren, was auch fürs Ukrainisch charakteristisch ist.

Unter Pronomen benutzt man in einem Rechtsakt nur unpersönliches *man*, das in ukrainischer Sprache nicht vorhanden ist, und ein aktiver Satz wird damit meistens durch einen passiven ersetzt; Demonstrativpronomen (*dieser, solcher, jener – цей, такий, той*), die geeignete Äquivalente in Zieltext finden, und selbstverständlich Interrogativpronomen. Personalpronomen *ich, du, wir, Sie, ihr* und entsprechende Possessivpronomen werden nie gebraucht.

Lexikalische Ebene wird durch Termini bezeichnet, deren Löwenteil schon ukrainische Entsprechungen hat. Z.B. *die Genehmigung – дозвіл, die Rechtsregelung – правове регулювання, durchführen – впроваджувати, auflegen – накладати* und sonstige. Bei der Übersetzung der Termini vorhandener Thematik soll unbedingt nicht vergessen werden, dass für jeder einzelnen Termin soll nur eine ukrainische Entsprechung vorhanden sein und Mehrdeutigkeit eines Termin zu vermeiden. Für einen Rechtsakt ist die Einheit der Terminologie vorgesehen. Jede Sprache entwickelt sich aber und immer neuere Termini und dazwischen auch – was für Deutsch charakteristisch ist – Zusammensetzungen entstehen, die noch keine ukrainischen Äquivalente haben. Z.B. *der Verfahrenablauf – процесуальний порядок дій*. Solche Wortneubildungen bilden wesentliche Probleme bei der Übersetzung – der Übersetzer soll dem Sinn nach ein neues Äquivalent erfinden, Explikation schaffen oder ein fremdsprachiger Termin kalkieren. Alle juristischen Texte sind von Abkürzungen und Abkürzungen durchdrungen. Z.B. *UR – нотаріальний реєстр, BGBI – вісник федерального законодавства Німеччини, GmbH – ТОВ* (офіційний відповідник в українській мові, але GmbH та ТОВ мають різницю у обмеженні відповідальності, тому рекомендовано транскрибувати німецький варіант).

II.2. Zu den Texten der Rechtsdurchsetzung gehören alle Dokumente, die während des beliebigen Kriminalabfalls angefertigt und gesammelt werden. Sie unterscheiden sich von den Texten des Rechtsaktes, haben aber viele gemeine Merkmale.

Sie haben in erster Stelle ganz andere Struktur. Am Anfang soll eine Behörde erwähnt werden, die jene Untersuchung, Protokoll usw. durchgeführt bzw. verfasst hat. Oben rechts sollen

auch Datum, links der Ort und die Zeit und in der Mitte der Registernummer gestellt werden. Weiter ist unbedingt die Person zu erwähnen, die dieses Dokument angefertigt hat. In ukrainischer Sprache sieht die Struktur graphisch ähnlich aus, kann aber von der Art des Dokuments abhängig unterschiedlich sein. Es sei erwähnt, dass man in den einigen ukrainischen juristischen Texten sehr oft am Anfang Termini und Bezeichnungen deutet und definiert, was für entsprechende deutsche Texte nicht geeignet ist. Ähnlich wie Rechtsakte werden die Texte der Rechtsdurchsetzung stufenweise nummeriert. Am Ende des Dokuments soll auch Unterschrift vorhanden sein. In ukrainischen Dokumenten gibt es auch außerdem noch ein Siegel.

Syntax ist auch durch erweiterte Sätze, nämlich Satzgefüge, insbesondere Bedingungs-, Relativ-, Objektsätze bezeichnet. Bedingungsätze fangen sehr oft mit dem Verb ohne Konjunktionen (*wenn, falls*) an. Solche Änderung der Wortfolge kann objektiv ukrainisch nicht wiedergeben werden. Dabei werden entsprechende ukrainische Konjunktionen *коли, якщо* benutzt. In den deutschen Texten der Rechtsdurchsetzung ist auch indirekte Rede mittels Konjunktiv I gebräuchlich (insbesondere in den Protokollen der Zeugenbefragung), was bei der Übersetzung ins Ukrainische durch Zitat in Anführungsstrichen dargestellt wird.

Morphologisch sind obige Texte dem Rechtsakt ähnlich. Es sei aber darauf hingewiesen, dass die Verben in verschiedenen Zeitformen gebraucht werden können. Hier werden auch alle Arten der Pronomen im Unterschied zu den Rechtsakten verwendet.

Lexikalische Ebene wird auch durch Fachlexik dargestellt, die ist aber mehr mit den Kriminalabfällen fachbezogen. Z. B. die forensische Handschriftexpertise – *судова почеркознавча експертиза*; der Zeuge – *свідок*, strafgerichtliche Verfolgung – *кримінальне переслідування*. Außerdem gibt es eine große Anzahl der Klischeesätze und -konstruktionen, die auch in der ukrainischen Sprache auch gebräuchlich sind und meistens bestimmte Entsprechungen für die deutschen bestehen. Z. B. *Gestützt auf den Vertrag – спираючись на договір, in Erwägung nachstehender Gründe – з огляду на такі причини, eine Beschuldigung erheben – висунути обвинувачення*. In deutschen Texten der Rechtsdurchsetzung findet auch das Beamtendeutsch seine Verwendung, was in ukrainischer Sprache als *канцеляризм* bezeichnet wird [2, 126]. Unter diesem Begriff wird eine Amtssprache mit einer sehr förmlichen Ausdrucksweise verstanden. Z. B. *zur Verantwortung ziehen – притягнути до відповідальності, Antrag stellen – робити заяву, Eintrag tun – завдати шкоди, Aussagen machen – давати свідчення, vor Gericht stellen – віддавати під суд, unter Beweis stellen – обґрунтовувати дії*.

III. Zum Schluss soll Übersetzer sein Übersetzungswerk redigieren und verbessern. In erster Linie ist der Zieltext stilistisch zu bearbeiten. Die obig genannten juristischen Texte dürfen keine umgangssprachlichen, gehobenen, emotionsgeladenen lexikalische Einheiten enthalten. Bei dem Korrigieren des ukrainischen Textes soll man sicherstellen, dass er den folgenden stilistischen Merkmalen entspricht: normative Definitionen von Begriffen und Fachbezeichnungen (kodifizierte gesetzliche Definitionen); Generalisierte abstrakte Wiedergabe des juristischen Inhalts (entsprechende lexikalisch-grammatische Modelle, Formen, Konstruktionen); generalisierte und unpersönliche der Erläuterung (unpersönliche, unbestimmte, generalisierte, adverbiale und andere Konstruktionen); Rückzug des Übersetzers von Subjektivität; monologisierte Erläuterung des Inhalts; stilistische Einheitlichkeit, Genauigkeit, Indifferenz; logische Anordnung der Darstellung von normativem Inhalt auf Textebene, Rubrik, grafischer Mittel; Fehlen von überflüssigen inhaltlich nicht passenden Elementen.

Sprache der juristischen Texte charakterisiert sich mit Objektivität, Logik, Förmlichkeit, Argumentierung, Faktizität und Genauigkeit, was unbedingt von dem Übersetzer in einem Zieltext ukrainisch dargestellt werden muss.

Die Ergebnisse der vorhandenen Untersuchung können von Wissenschaftlern, Lehrern, Studenten philologischer und juristischer Fachrichtungen benutzt werden.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Артикуца Н. В. Мова права та її вивчення студентами юридичних спеціальностей у вищих навчальних закладах України. *Культура народів Причорномор'я*. 2004. – № 49. – С. 155-158. URL: <http://dspace.nbuv.gov.ua/handle/123456789/74329>
2. Касяненко Д. С. Мовні кліше та канцеляризми нормативно-правових актів ЄС крізь призму перекладу з німецької мови українською. *Наукові записки Нац. ун-ту „Острозька академія”*. Серія „Філологічна”. – Вип. 52. – С. 125-127.
3. Norbert Lennartz. *Praxeologie für Ordnung und Sezession*. 2. Auflage Ergänzung zu Human Action Willich. 2016. – 54 S.
4. Kotarbinski Tadeusz. *Traktat o dobrej robocie*. Warszawa, 1965. – 222 s.

Iryna Kozoriz

TRANSLATION OF THE GERMAN JURISTIC TEXTS INTO UKRAINIAN LANGUAGE
FROM THE PERSPECTIVE OF PRAXEOLOGY

The article is concerned with the need to use the methods of praxeology at the translation of the German juristic texts into the Ukrainian language. Author regards a question of interconnection of language and jurisprudence, possibility of use some researches of extralinguistic subjects by the translating. Science of praxeology that is effectively used in jurisprudence, economic and other fields of knowledge can be also used to optimize such human activities as translation, in order to improve its effectiveness. It is mainly referred to revealing certain genre characteristics of such texts, their classification, analyze of textural, morphological, syntactic, lexical and stylistic features of the original for their appropriate preservation in the text of the translation. In relation to their application fields, all juristic texts are divided in such types: texts of law making and law enforcement activities, scientific juristic texts and texts of statutory journalism. Every single one of them has significant differences that is why they should be certain considered. The article represents a comparative analyze of German and Ukrainian texts of law making and law enforcement activities, reveals a number of common features, finds ways of solving translation problems. To solve some problems, the translator needs not only to be experienced, but also to have some knowledge of other branches of science. The article covers the possibility of formulating the basic methods and principles of translation of juristic texts, proposes for application an appropriate action plan for the work of an interpreter with texts of a given subject. The first step of an interpreter is to specify the functional area of the text, and the second is to do analysis of the original text on all its speech levels before its translation, and the last step is to edit, first of all, the preservation of the stylistic features of the original in the text of the translation.

Key words: juristic texts, praxeology, analyze, effectiveness, methods and principles of translation, action plan.

Ирина Козорез

ПЕРЕВОД НЕМЕЦКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ
НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПРАКСИОЛОГИИ

Статья посвящена необходимости использования методов праксиологии при переводе текстов юридической тематики с немецкого языка на украинский. Автор рассматривает вопрос взаимосвязи языка и права, возможность использования исследований неязыковых дисциплин при переводе. Наука праксиология, которая эффективно используется в юриспруденции, экономике и других отраслях знаний, может быть реализована для оптимизации такой человеческой деятельности, как переводческая, с целью улучшения ее эффективности. Прежде всего речь идет о выявлении определенных жанровых характеристик таких текстов, их классификацию, анализ структурных, морфологических, синтаксических, лексических и стилистических особенностей оригинала для соответствующего сохранения в тексте перевода. В зависимости от сферы их употребления юридические тексты разделены на такие виды: тексты законодательной и правоприменительной деятельности, научные юридические тексты и тексты правовой публицистики, поскольку характеристики каждого вида существенно отличаются друг от

друга, их нужно рассматривать отдельно. В статье проведен компаративный анализ немецких и украинских текстов законодательной и правоприменительной деятельности, выявлен ряд общих признаков, найдены пути решения переводческих проблем. Для решения некоторых проблем переводчику нужно не только быть опытным, но и обладать некоторыми знаниями других отраслей наук. В статье освещается возможность формулирования основных методов и принципов перевода юридических текстов, предложено для использования определенный алгоритм действий во время работы переводчика с текстами заданной тематики. Первый шаг переводчика – определить функциональную направленность текста, второй – провести допереводческий анализ текста оригинала на всех его языковых уровнях и последний шаг – редактирование, в первую очередь сохранение стилистических характеристик оригинала в тексте перевода.

Ключевые слова: юридические тексты, праксиология, анализ, эффективность, методы и принципы перевода, алгоритм действий.

УДК 821.161:311.6

Надія Лебедєва
(Херсон)

СУЧАСНИЙ СКЛАД АНГЛІЙСЬКОЇ ТЕАТРАЛЬНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ВІД СЕРЕДНЬОАНГЛІЙСЬКОГО ПЕРІОДУ ДО ПОЧАТКУ ХХІ СТОЛІТТЯ

Стаття присвячена аналізу походження, розвитку та сучасного складу театральної термінологічної системи англійської мови. Досліджуються етапи її розвитку з XVI до початку ХХІ століття. У процесі дослідження виявлено спеціальні мікросистеми, що позначають ознаки або характерні риси якогось театрального явища чи поняття. Ці ознаки чи риси сформовані у формі термінологічних сполучень з узагальнювальними словами «theatre, comedy, play».

Досліджено, що з появою нових видів театру відбуваються зміни в термінологічній системі. Англійська театральна термінологія багата на запозичення. Запозичення становлять особливий інтерес для подальших досліджень. Французькі, італійські та німецькі запозичення широко використовуються в театрознавстві. Процес запозичення слів-термінів ілюструє високу ступінь «відкритості» англійської театральної термінології для іноземних запозичень. Англійська мова є джерелом мовного матеріалу і при створенні нових термінологічних сполучень шляхом калькування та семантичного запозичення.

Висвітлено, що слова-кальки і семантичні запозичення можна вважати особливими проявами процесу інтернаціональної семантичної уніфікації театральної термінології. Встановлено, що такі терміни представляють особливий інтерес як реалізація тенденції нового часу. Термінологічні сполучення відрізняються від термінів високим ступенем систематизації. Більшість із них представлені інтернаціоналізмами.

Ключові слова: театр, термін, театральна термінологія, мікросистема, запозичення, неологізм, семантичне поле.

Одним із основних складників сучасної англійської театральної термінології є термінологічні словосполучення. Традиційно під термінологічним словосполученням розуміють словосполучення, що є одиницею номінації в системі цієї термінології [4, с.76]. Такі сполучення характерні для всіх терміносистем, що були предметом дослідження. Сучасна театральна термінологія не є в цьому сенсі винятком. Серйозний науковий рівень англійської театральної лексикографії й театрознавства пояснює виникнення значної частини досліджуваних термінологічних словосполучень в англійській